

**Médiations d'appartenance(s) et constructions d'identités :
Le modernisme belge en transfert (1870-1940)**

*Workshop organisé par Petra James, Quintus Immisch et Hubert Roland
(Université Libre de Bruxelles et UCLouvain)*

*Projet PDR du Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS:
« La Belgique lue en allemand et en tchèque » (2024-2027)*

**22-23 avril 2025, Maison Française d'Oxford
2-10 Norham Rd, Oxford OX2 6SE, UK**

Langues de communication: anglais, français, allemand

Envoyez un abstract de 300 mots à l'adresse suivante: quintus.immisch@uclouvain.be

Date limite pour répondre à l'appel: 30 décembre 2024

Le colloque est organisé dans le cadre du projet de recherche FNRS (Le Fonds de la Recherche Scientifique, Belgique) intitulé « **La Belgique 'lue' en tchèque et en allemand** » (2024-2027), dirigé par Petra James (Université libre de Bruxelles) et Hubert Roland (Université Catholique de Louvain-la-Neuve).

Argumentaire du colloque

La question d'une « identité » nationale, très animée depuis la création de la Belgique en 1830, amène des intellectuels belges comme Charles Potvin, Edmond Picard ou Henri Pirenne à envisager les appartenances multiples de l'« âme belge ». Cette métaphore incarne de manière programmatique ce qui est conçu comme une identité fluide et hybride entre le monde germanique et le monde roman, une « terre d'entre-deux » (Hellens 1992 ; Roland 2004). Ce modèle transculturel interpelle, et souvent séduit, un grand nombre d'intellectuels, traducteurs et médiateurs qui, dans toute l'Europe se l'approprient et posent d'une manière nouvelle la question des identités, y compris dans leurs propres pays.

Le contexte belge semble ainsi particulièrement perméable aux concepts d'appartenance/*belonging* négociés dans les sciences humaines et culturelles actuelles, qui supposent moins des « identités » statiques que des appartenances multiples et dynamiques qui se superposent (cf. Yuval-Davis 2006 ; Lähdesmäki et al. 2016) en fluidité (Bhatti et Kimmich 2018).

Ces topoï d'appartenances multiples sont déjà mobilisés dans la réception de la littérature belge : À partir des années 1880, et après la publication de l'Almanach de la *Jeune Belgique* en 1887, les discours belges sur l'appartenance et l'identité commencent également à fasciner les intellectuels d'Europe centrale et circulent parmi les réseaux et les contextes notamment germanophones et tchécoslovaques. Notre workshop se propose d'explorer ces transferts littéraires et culturels à travers des études de cas et d'examiner comment les discours belges sur les appartenances multiples sont mobilisés par des médiateurs concrets et traversent leurs réseaux.

Des écrivains belges célèbres comme Maurice Maeterlinck ou Émile Verhaeren pénètrent ainsi dans d'autres contextes linguistiques et font l'objet d'une médiation abondante pour réfléchir sur les questions du modernisme. Stefan Zweig ou Rainer Maria Rilke jouent ici un rôle important, tout comme des acteurs moins connus, comme Charles Potvin, Wilhelm Hausenstein, Paul Gérardy, Otto Hauser, Jaroslav Vrchlický, Marie Kalašová, Renáta Tyršová, Otokar Fischer ou Václav Tille. Si plusieurs

médiatrices et médiateurs reprennent de manière productive et décroissant la fluidité du modèle belge, d'autres, au contraire, l'interprètent selon un cadre « identitaire » plus traditionnel et fermé.

Les transferts du modernisme belge en Europe centrale représentent un champ de recherche prometteur, dans la mesure où, en accord avec la recherche actuelle sur les transferts culturels, des constellations multipolaires et asymétriques dépassant le cadre national sont ainsi mises en perspective (cf. Čečović, Roland & Béghin 2018; Dietze et Middell 2019; Vanasten, Gonne, Roland et al. 2022). En conséquence, les processus de médiation multilatéraux, diffus et pluridirectionnels deviennent pertinents pour trianguler les multiples relations entre les littératures francophones, germanophones et tchécoslovaques (James et Mitterbauer 2021) et au-delà : Il s'agira ici de se demander comment, dans une Europe centrale multilingue et dominée par de multiples appartenances (supra)régionales ou ethno-religieuses, le cas des appartenances vues par le filtre de la Belgique est négocié et quel rôle lui est attribué au sein des tensions géopolitiques intenses qui existent depuis le XIX^e siècle. Le cas de la Belgique peut donc être considéré comme un exemple paradigmatique d'imbrication européenne. Dans cette perspective, nous voulons également porter notre regard sur des constellations d'appartenance similaires en Europe (aussi bien régionales que nationales), afin de saisir de manière plus complexe les discours paradoxaux sur les identités dans le modernisme européen et de trouver des modèles comparatifs pour sa description.

En outre, la dimension globale et coloniale des enjeux d'appartenance pourrait constituer un autre axe de réflexion, à savoir le rapport imbriqué entre colonialisme et modernisme dans le cas de la Belgique, ainsi que de ses reconfigurations dans le cadre des transferts (cf. Fraiture 2007, 2022 ; Křížová 2008 ; Marchand 2009 ; Demski, Czarnecka 2022 ; Mrázek 2024) ; il s'agit là d'un champ de recherche qui reste largement à explorer pour l'Europe centrale, et qui devra prendre en compte les rapports respectifs et la (non-)existence de colonies effectives.

Nous nous intéressons donc à des études de cas de médiateurs concrets entre la Belgique et l'Europe centrale, afin d'examiner le transfert du modernisme belge et voulons en même temps le mettre à l'épreuve historique des concepts actuels de la théorie de la culture. Par ailleurs, nous favoriserons la comparaison du cas particulier qui nous occupe avec d'autres situations de médiation dans des régions européennes multilingues, et en quelque sorte prédisposées à porter des discours et des pratiques de médiation, comme l'Alsace (ou le Sud-Tyrol, le Luxembourg, la Suisse, etc.).

Les questions possibles comprennent, sans toutefois s'y limiter:

- les acteurs concrets et les réseaux de médiation;
- les rapports et les intersections entre la médiation germanophone et la médiation tchécoslovaque, les imbrications du contexte de l'Europe centrale;
- les stratégies d'attribution de la (non-)appartenance, comme l'accentuation ou la minimisation de la dimension « germanique »;
- les interdépendances et les politiques d'appartenance dans d'autres directions, p.ex. dans le contexte franco-allemand;
- transferts et questions d'appartenance entre la sphère urbaine et la sphère rurale;
- des études plus concrètes de motifs, comme la mobilisation et la fonctionnalisation des esthétiques;
- les aspects intersectionnels de l'appartenance (*race, class, gender*), mais aussi l'appartenance juive de nombreux intellectuels en Europe centrale
- les enjeux de (non-)appartenance dans le contexte de la colonisation belge du Congo et de sa médiation.

Bibliographie

Bhatti, Anil, Dorothee Kimmich (dir.). *Similarity – A Paradigm for Cultural Theory*. New Delhi/New York : Tulika/Columbia University Press, 2018.

- Čečović, Svetlana, Hubert Roland & Laurent Béghin (dir.), *Réception, transferts, images. Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie (1870-1940)*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2018.
- Defraeye, Piet, Helga Mitterbauer et Chris Reyns- Chikuma (dir.), *Brussels 1900 Vienna. Network in Literature, Visual and Performing Arts, and other Cultural Practices*. Leiden/Boston : Brill Rodopi, 2021.
- Demski, Dagnoslaw; Czarnecka Dominika (dir.), *Staged Otherness: Ethnic Shows in Central and Eastern Europe 1850-1939*. CEU Press, 2022
- Dietze, Antje, Matthias Middell. « Methods in Transregional Studies. Intercultural transfers ». *The Routledge Handbook of Transregional Studies*. Dir. Matthias Middell. London/New York : Routledge, 2019. 58-66.
- Hellens, Franz (dir.), *Un balcon sur l'Europe*. Bruxelles : Labor, 1992.
- Fraiture, Pierre-Philippe. « Maltissage et symbolisme: La Congolie d'Edmond Picard, laboratoire d'une modernité ambiguë ». *La Belgique entre deux siècles : laboratoire de la modernité, 1880-1914*. Dir. Nathalie Aubert et Pierre-Philippe Fraiture. Oxford/Bern : Peter Lang, 2007. 33-50.
- Fraiture, Pierre-Philippe (ed.). *Unfinished Histories : Empire and Postcolonial Resonance in Central Africa and Belgium*. Leuven: Leuven University Press, 2022 (Open Access).
- James, Petra, et Helga Mitterbauer (dir.), *Vorstellungen vom Anderen in der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Imaginationen und Interrelationen*. Berlin : Frank & Thimme, 2021.
- James, Petra. « « For Everyone his Own Verhaeren »: Czech Reception of Belgian Modernist Literature as an Example of Cultural Transfer and a Path to the Czech Avant-Garde (1880s–1920s) ». *Brücken: Zeitschrift für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft* 29.2 (2022), p. 117-139.
- Křížová, Markéta. *The strength and sinews of this western world...“ (African slavery, American colonies and the effort for reform of European society in the Early Modern Era)*. Prague : The Karolinum Press, 2008.
- Lähdesmäki, Tuuli, et al., « Fluidity and Flexibility of « Belonging » : Uses of the Concept in Contemporary Research ». *Acta Sociologica* 59.3 (2016), p. 233-247.
- Marchand, Suzanne. *German Orientalism in the Age of Empire. Religion, Race, and Scholarship*. Washington, D.C. : German Historical Institute / New York : Cambridge University Press, 2009.
- Roland, Hubert. « Âme belge, « entre-deux » et microcosme : d'une fin de siècle à l'autre ». *Textyles* 24 (2004), numéro spécial *Une Europe en miniature ?*, p. 7-15.
- Mrázek, Jan (dir.), *Escaping Kakanía. Eastern European Travels in Colonial Southeast Asia*. Budapest : CEU Press, 2024.
- Vanasten, Stéphanie, Hubert Roland et Maud Gonne. « Introduction. À propos des paradoxes, échecs et malentendus dans les transferts culturels ». *Interférences littéraires. Littéraire interférenties* 26 (2022), numéro spécial *Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfer/Paradoxes et malentendus dans les transferts culturels*, p. 1-23.
- Yuval-Davis, Nira. « Belonging and the Politics of Belonging ». *Patterns of Prejudice* 40.3 (2006), p. 197-214.

**Mediating Belongings, Constructing Identities :
Belgian Modernism in Transfer (1870-1940)**

*Workshop organised by Petra James, Quintus Immisch and Hubert Roland
(Université Libre de Bruxelles et UCLouvain)*

*PDR Project, Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS:
"Belgium 'Read' in German and Czech" (2024-2027)*

22-23 April 2025, Maison Française d'Oxford
2-10 Norham Rd, Oxford OX2 6SE, UK

Conference Languages: English, French, German

Send an abstract of 300 words to: quintus.immisch@uclouvain.be
Deadline for submissions: 30 December 2024

The conference is organized as part of the FNRS (Fonds de la Recherche Scientifique, Belgium) project entitled "**Belgium 'Read' in German and Czech**" (2024-2027), directed by Petra James (Université libre de Bruxelles) and Hubert Roland (UCLouvain).

Topics and Questions

The discussion of a national 'identity', which has been very lively since the creation of Belgium in 1830, leads Belgian intellectuals such as Charles Potvin, Edmond Picard and Henri Pirenne to envisage the multiple affiliations of the 'Belgian soul'. This metaphor programmatically embodies what is conceived as a fluid, hybrid identity between the 'Germanic' and 'Romanic' worlds, a 'land of in-betweens' ("terre d'entre-deux", Hellens 1992; Roland 2004). As a transcultural model, it appeals to, and often seduces, a large number of intellectuals, translators and mediators who, throughout Europe, appropriate it and raise the question of identities in a new way, including in their own countries.

The Belgian context thus seems particularly permeable to the concept of belonging discussed in humanities today, shifting from static concepts of 'identities' to multiple, dynamic and fluid (Bhatti and Kimmich 2018) and overlapping (cf. Yuval-Davis 2006; Lähdesmäki et al. 2016) belongings.

These topoi of multiple belonging are already mobilised in the reception of Belgian literature: from the 1880s, and following the publication of the Almanac of *Jeune Belgique* in 1887, Belgian discourses on belonging and identity also begin to fascinate intellectuals in Central Europe and circulate among German- and Czech-speaking networks and contexts in particular. Our workshop aims to explore these literary and cultural transfers through case studies and to examine how Belgian discourses on multiple belonging are mobilised by concrete mediators and traverse their networks.

Famous Belgian writers such as Maurice Maeterlinck and Émile Verhaeren enter other linguistic contexts and are widely used to reflect on the issues of modernism. Stefan Zweig and Rainer Maria Rilke play an important role here, as do lesser-known figures such as Charles Potvin, Wilhelm Hausenstein, Paul Gérardy, Otto Hauser, Jaroslav Vrchlický, Marie Kalašová, Renáta Tyršová, Otokar Fischer and Václav Tille. While several mediators take up the fluidity of the Belgian model in a productive and decompartmentalising way, others, on the contrary, interpret it in a more traditional and closed 'identity' framework.

Transfers of Belgian modernism to Central Europe represent a promising area of research insofar as, in line with current research on cultural transfers, multipolar and asymmetrical constellations beyond the national framework come into perspective in this way (cf. Čečović, Roland & Béghin 2018; Dietze and Middell 2019; Vanasten, Gonne, Roland et al. 2022). As a result, multilateral, diffuse and multi-directional mediation processes become relevant to triangulate the manifold relations between French-, German- and Czech-speaking literatures (James & Mitterbauer 2021) and beyond:

The question here will be how, in a multilingual Central Europe dominated by multiple (supra)regional or ethnic-religious belongings, the Belgian case of multiple belongings is discussed and what role is attributed to it within the intense geopolitical tensions that have existed since the nineteenth century. The Belgian example can therefore be seen as a paradigmatic example of European entanglement. In this perspective, we also want to look at similar constellations of belonging in Europe (both regional and national), in order to grasp in a more complex way the paradoxical discourses on identities in European modernism and to find comparative models for its description.

In addition, global and colonial dimensions of belonging could constitute another line of inquiry, namely the entangled relationship between colonialism and modernism in the case of Belgium, as well as of its reconfigurations through processes of transfer (cf. Fraiture 2007, 2022; Křížová 2008; Marchand 2009; Demski, Czarnecka 2022; Mrázek 2024); this is a field of research that remains largely unexplored for Central Europe, and which will have to take into account the respective relationships and the (non-)existence of actual colonies.

We are therefore interested in case studies of concrete mediators between Belgium and Central Europe, in order to examine the transfer of Belgian modernism and to explore current concepts of cultural theory from a historical perspective. In addition, we encourage comparisons between this particular case and other situations of mediation in multilingual European regions that are inclined towards such discourses and practices of mediation, such as Alsace, South Tyrol, Luxembourg, Switzerland, etc.

Possible questions include, but are by no means limited to:

- specific mediators and mediation networks;
- the relationships and intersections between German- and Czech-speaking mediations, and the entanglements of the Central European context;
- strategies for attributing (non-)belonging, such as the accentuation or minimisation of the 'Germanic' dimension;
- interdependencies and politics of belonging in other directions, e.g. in the Franco-German context;
- transfers and questions of belonging between the urban and rural spheres;
- more concrete studies of motifs, concrete mobilisations and functionalisations of aesthetics;
- intersectional aspects of belonging (*race, class, gender*), but also the Jewish belonging of many intellectuals in Central Europe
- issues of (non-)belonging in the context of Belgian colonisation of the Congo and its mediation.

Bibliographie

- Bhatti, Anil, Dorothee Kimmich (dir.). *Similarity – A Paradigm for Cultural Theory*. New Delhi/New York : Tulika/Columbia University Press, 2018.
- Čečović, Svetlana, Hubert Roland & Laurent Béghin (dir.), *Réception, transferts, images. Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie (1870-1940)*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2018.
- Defraeye, Piet, Helga Mitterbauer et Chris Reyns- Chikuma (dir.). *Brussels 1900 Vienna. Networks in Literature, Visual and Performing Arts, and other Cultural Practices*. Leiden/Boston : Brill Rodopi, 2021.
- Demski, Dagnosław; Czarnecka Dominika (dir.). *Staged Otherness: Ethnic Shows in Central and Eastern Europe 1850-1939*. CEU Press, 2022
- Dietze, Antje, Matthias Middell. « Methods in Transregional Studies. Intercultural transfers ». *The Routledge Handbook of Transregional Studies*. Dir. Matthias Middell. London/New York : Routledge, 2019. 58-66.

- Hellens, Franz (dir.). *Un balcon sur l'Europe*. Bruxelles : Labor, 1992.
- Fraiture, Pierre-Philippe. « Maltissage et symbolisme: La Congolie d'Edmond Picard, laboratoire d'une modernité ambiguë ». *La Belgique entre deux siècles : laboratoire de la modernité, 1880-1914*. Dir. Nathalie Aubert et Pierre-Philippe Fraiture. Oxford/Bern : Peter Lang, 2007. 33-50.
- Fraiture, Pierre-Philippe (ed.). *Unfinished Histories : Empire and Postcolonial Resonance in Central Africa and Belgium*. Leuven: Leuven University Press, 2022 (Open Access).
- James, Petra, et Helga Mitterbauer (dir.). *Vorstellungen vom Anderen in der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Imaginationen und Interrelationen*. Berlin : Frank & Thimme, 2021.
- James, Petra. « « For Everyone his Own Verhaeren »: Czech Reception of Belgian Modernist Literature as an Example of Cultural Transfer and a Path to the Czech Avant-Garde (1880s–1920s) ». *Brücken: Zeitschrift für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft* 29.2 (2022), p. 117-139.
- Křížová, Markéta. *The strength and sinews of this western world..." (African slavery, American colonies and the effort for reform of European society in the Early Modern Era)*. Prague : The Karolinum Press, 2008.
- Lähdesmäki, Tuuli, et al., « Fluidity and Flexibility of « Belonging » : Uses of the Concept in Contemporary Research ». *Acta Sociologica* 59.3 (2016), p. 233-247.
- Marchand, Suzanne. *German Orientalism in the Age of Empire. Religion, Race, and Scholarship*. Washington, D.C. : German Historical Institute / New York : Cambridge University Press, 2009.
- Roland, Hubert. « Âme belge, « entre-deux » et microcosme : d'une fin de siècle à l'autre ». *Textyles* 24 (2004), numéro spécial *Une Europe en miniature ?*, p. 7-15.
- Mrázek, Jan (dir.), *Escaping Kakanía. Eastern European Travels in Colonial Southeast Asia*. Budapest : CEU Press, 2024.
- Vanasten, Stéphanie, Hubert Roland et Maud Gonne. « Introduction. À propos des paradoxes, échecs et malentendus dans les transferts culturels ». *Interérences littéraires. Littéraire interferences* 26 (2022), numéro spécial *Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfer/Paradoxes et malentendus dans les transferts culturels* », p. 1-23.
- Yuval-Davis, Nira. « Belonging and the Politics of Belonging ». *Patterns of Prejudice* 40.3 (2006), p. 197-214.

**Vermittelte Zugehörigkeiten, konstruierte Identitäten:
Die belgische Moderne im Transfer (1870-1940)**

Workshop organisiert von Petra James, Quintus Immisch und Hubert Roland
(Université libre de Bruxelles und UCLouvain)

PDR-Projekt des Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS :
Belgien auf Deutsch und Tschechisch ‚gelesen‘ (2024-2027)

22./23. April 2025, Maison Française d'Oxford
2-10 Norham Rd, Oxford OX2 6SE, UK

Konferenzsprachen: Englisch, Französisch, Deutsch

Abstracts von ca. 300 Wörtern Länge bitte an: quintus.immisch@uclouvain.be
Einreichungsfrist: 30. Dezember 2024

Der Workshop findet statt im Rahmen eines Forschungsprojekts des FNRS (Fonds de la Recherche Scientifique, Belgien) mit dem Titel *Belgien auf Deutsch und Tschechisch ‚gelesen‘* (2024-2027), das von Petra James (Université libre de Bruxelles) und Hubert Roland (Université Catholique de Louvain-la-Neuve) geleitet wird.

Fragestellung und Konzept

Die seit der Gründung Belgiens im Jahr 1830 sehr lebhaft geführten Diskussionen um eine nationale „Identität“ veranlassen belgische Intellektuelle wie Charles Potvin, Edmond Picard oder Henri Pirenne, multiple Zugehörigkeiten der „belgischen Seele“ zu entwerfen. Diese Metapher verkörpert programmatisch das Konzept einer fluiden und hybriden Identität zwischen ‚germanischer‘ und ‚romanischer‘ Welt, eines ‚Landes des Dazwischen‘ („terre d’entre-deux“, Hellens 1992; Roland 2004). Als transkulturelles Modell animiert (und verführt) sie zahlreiche Intellektuelle, Übersetzer:innen und Vermittler:innen in ganz Europa dazu, sich dieses anzueignen und davon ausgehend auch in ihren jeweiligen Heimatländern die Fragen nach Identität und Zugehörigkeit neu zu verhandeln.

Der belgische Kontext erscheint insofern besonders anschlussfähig an die in den aktuellen Geistes- und Kulturwissenschaften verhandelten Konzepte der Zugehörigkeit bzw. des *belonging*, die weniger von statischen ‚Identitäten‘ als vielmehr von multiplen und dynamischen, sich überschneidenden (vgl. Yuval-Davis 2006 ; Lähdesmäki et al. 2016), ja fluiden (vgl. Bhatti und Kimmich 2018) Zugehörigkeiten ausgehen.

Diese Topoi multipler Zugehörigkeiten werden bereits in der Rezeption belgischer Literatur mobilisiert: Ab den 1880er Jahren und nach der Veröffentlichung des Almanachs der *Jeune Belgique* im Jahr 1887 beginnen die belgischen Diskurse über Zugehörigkeit und Identität auch mitteleuropäische Intellektuelle zu faszinieren und zirkulieren innerhalb der Netzwerke und Kontexte insbesondere des deutsch- und tschechischsprachigen Raums. In unserem Workshop wollen wir diese literarischen und kulturellen Transfers anhand von Fallstudien erforschen und untersuchen, wie die belgischen Diskurse über Mehrfachzugehörigkeiten von konkreten Vermittler:innen mobilisiert werden und ihre Netzwerke durchqueren.

Berühmte belgische Schriftsteller wie Maurice Maeterlinck oder Émile Verhaeren gelangen auf diese Weise in andere Sprachkontexte und werden zum Gegenstand umfangreicher Vermittlungsprozesse, um über Grundfragen der ästhetischen Moderne nachzudenken. Stefan Zweig oder Rainer Maria Rilke spielen hier eine wichtige Rolle, aber auch weniger bekannte Akteure wie Charles Potvin, Wilhelm Hausenstein, Paul Gérardy, Otto Hauser, Jaroslav Vrchlický, Marie Kalašová,

Renáta Tyršová, Otokar Fischer oder Václav Tille. Während dabei mehrere Mediator:innen die Fluidität des belgischen Modells auf produktive und entgrenzende Weise aufgreifen, interpretieren andere es hingegen anhand eher traditioneller und geschlossener Identitätskonzepte.

Die Transfers der belgischen Moderne in Mitteleuropa stellen ein vielversprechendes Forschungsfeld dar, da im Einklang mit der aktuellen Kulturtransferforschung damit über den nationalen Rahmen hinausgehende, multipolare und asymmetrische Konstellationen in den Blick kommen (vgl. Čechovič, Roland & Béghin 2018; Dietze und Middell 2019; Vanasten, Gonne, Roland et al. 2022). Entsprechend geht es um multilaterale, diffuse und multidirektionale Vermittlungsprozesse, um die vielfältigen Beziehungen zwischen französisch-, deutsch- und tschechischsprachigen Literaturen – und darüber hinaus – zu triangulieren (James & Mitterbauer 2021): Dabei soll gefragt werden, wie im mehrsprachigen und von zahlreichen (supra-)regionalen oder ethnisch-religiösen Zugehörigkeiten geprägten Mitteleuropa die multiplen Formen des *belongings* anhand des belgischen Beispiels verhandelt werden und welche Rolle diesem innerhalb der intensiven, seit dem 19. Jahrhundert bestehenden geopolitischen Spannungen zukommt. Der Fall Belgien kann daher als paradigmatisches Beispiel europäischer Verflechtungen angesehen werden. In diesem Sinne wollen wir unseren Blick auch auf ähnliche, sowohl regionale als auch nationale Zugehörigkeitskonstellationen in Europa richten, um die paradoxen Identitätsdiskurse der europäischen Moderne in ihrer Komplexität zu erfassen und vergleichende Modelle für ihre Beschreibung zu finden.

Ein weiterer Fluchtpunkt könnte zudem die globale und koloniale Dimension der Verhandlungen von Zugehörigkeit sein, nämlich das verflochtene Verhältnis von Kolonialismus und Moderne im Falle Belgiens sowie seine Remodellierungen im Transfer (s. Fraiture 2007, 2022; Křížová 2008; Marchand 2009; Demski, Czarnecka 2022; Mrázek 2024); dabei handelt es sich um ein für Mitteleuropa weitgehend noch zu erschließendes Forschungsfeld, das den jeweiligen Bezug und die Existenz tatsächlicher Kolonien mitzubersichtlichen haben wird.

Wir interessieren uns daher für Fallstudien konkreter Vermittler:innen zwischen Belgien und Mitteleuropa, um die Transfers der belgischen Moderne zu untersuchen und so zugleich aktuelle kulturtheoretische Konzepte auf den historischen Prüfstand stellen. Darüber hinaus begrüßen wir den Vergleich des vorliegenden Falles mit anderen Transferkonstellationen in mehrsprachigen europäischen Regionen, die entsprechende Vermittlungsdiskurse und -praktiken nahelegen, wie etwa dem Elsass, Südtirol, Luxemburg, der Schweiz usw.

Mögliche Fragestellungen umfassen, ohne darauf beschränkt zu sein,

- konkrete Akteur:innen und Vermittlungsnetzwerke
- Verbindungen und Verflechtungen zwischen den Transfers in den deutsch- und den tschechischsprachigen Raum, die Verflechtungen in Mitteleuropa
- die Zuschreibungsstrategien der (Nicht-)Zugehörigkeit, etwa die Betonung oder Minimierung der ‚germanischen‘ Dimension
- Interdependenzen und Zugehörigkeitspolitiken in andere Richtungen, z.B. den deutsch-französischen Kontext
- Transfers und Verhandlungen von Zugehörigkeit zwischen urbanen und ruralen Räumen
- Untersuchungen konkreter Motive sowie die Mobilisierung und Funktionalisierung von Ästhetik
- intersektionale Aspekte der Zugehörigkeit (mit Blick auf *race, class, gender*), aber auch jüdische Zugehörigkeiten zahlreicher Intellektueller in Mitteleuropa
- Dimensionen der (Nicht-)Zugehörigkeit im Kontext der belgischen Kolonialisierung des Kongo sowie deren Diskursivierung.

Bibliographie

Bhatti, Anil, Dorothee Kimmich (dir.). *Similarity – A Paradigm for Cultural Theory*. New Delhi/New York : Tulika/Columbia University Press, 2018.

- Čečović, Svetlana, Hubert Roland & Laurent Béghin (dir.), *Réception, transferts, images. Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie (1870-1940)*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2018.
- Defraeye, Piet, Helga Mitterbauer et Chris Reyns- Chikuma (dir.), *Brussels 1900 Vienna. Network in Literature, Visual and Performing Arts, and other Cultural Practices*. Leiden/Boston : Brill Rodopi, 2021.
- Demski, Dagnoslaw; Czarnecka Dominika (dir.), *Staged Otherness: Ethnic Shows in Central and Eastern Europe 1850-1939*. CEU Press, 2022
- Dietze, Antje, Matthias Middell. « Methods in Transregional Studies. Intercultural transfers ». *The Routledge Handbook of Transregional Studies*. Dir. Matthias Middell. London/New York : Routledge, 2019. 58-66.
- Hellens, Franz (dir.). *Un balcon sur l'Europe*. Bruxelles : Labor, 1992.
- Fraiture, Pierre-Philippe. « Maltissage et symbolisme: La Congolie d'Edmond Picard, laboratoire d'une modernité ambiguë ». *La Belgique entre deux siècles : laboratoire de la modernité, 1880-1914*. Dir. Nathalie Aubert et Pierre-Philippe Fraiture. Oxford/Bern : Peter Lang, 2007. 33-50.
- Fraiture, Pierre-Philippe (ed.). *Unfinished Histories : Empire and Postcolonial Resonance in Central Africa and Belgium*. Leuven: Leuven University Press, 2022 (Open Access).
- James, Petra, et Helga Mitterbauer (dir.). *Vorstellungen vom Anderen in der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Imaginationen und Interrelationen*. Berlin : Frank & Thimme, 2021.
- James, Petra. « « For Everyone his Own Verhaeren »: Czech Reception of Belgian Modernist Literature as an Example of Cultural Transfer and a Path to the Czech Avant-Garde (1880s–1920s) ». *Brücken: Zeitschrift für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft* 29.2 (2022), p. 117-139.
- Křížová, Markéta. *The strength and sinews of this western world...“ (African slavery, American colonies and the effort for reform of European society in the Early Modern Era)*. Prague : The Karolinum Press, 2008.
- Lähdesmäki, Tuuli, et al., « Fluidity and Flexibility of « Belonging » : Uses of the Concept in Contemporary Research ». *Acta Sociologica* 59.3 (2016), p. 233-247.
- Marchand, Suzanne. *German Orientalism in the Age of Empire. Religion, Race, and Scholarship*. Washington, D.C. : German Historical Institute / New York : Cambridge University Press, 2009.
- Roland, Hubert. « Âme belge, « entre-deux » et microcosme : d'une fin de siècle à l'autre ». *Textyles* 24 (2004), numéro spécial *Une Europe en miniature ?*, p. 7-15.
- Mrázek, Jan (dir.), *Escaping Kakanía. Eastern European Travels in Colonial Southeast Asia*. Budapest : CEU Press, 2024.
- Vanasten, Stéphanie, Hubert Roland et Maud Gonne. « Introduction. À propos des paradoxes, échecs et malentendus dans les transferts culturels ». *Interférences littéraires. Littéraire interférenties* 26 (2022), numéro spécial *Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfer/Paradoxes et malentendus dans les transferts culturels*, p. 1-23.
- Yuval-Davis, Nira. « Belonging and the Politics of Belonging ». *Patterns of Prejudice* 40.3 (2006), p. 197-214.